

STYLE GUIDE FOR MEDICAL/PHARMACEUTICAL TRANSLATION II

General Guidelines

Accuracy

It is essential that the translators should have the necessary responsibilities to carry out the requirements of the medical/pharmaceutical translation with absolute accuracy, taking into account a full understanding of the source document to be translated and conveying this to the target language. Sometimes we have to sacrifice fluency for the sake of accuracy.

Examples:

1) Risk factors for cardiovascular disease include high blood pressure, high cholesterol, smoking, obesity, diabetes, poor diet, and lack of physical activity.

Original Translation

Translation for Reference

2) High blood pressure is associated with coronary heart disease including angina and acute myocardial infarction (commonly called heart attack) as well as stroke.

Our Services



Document Translation Services



Interpretation Services



Desktop Publishing Services



Video Translation Solutions

Original Translation

Translation for Reference

Never translate literally or word for word. Moreover, the translation should be complete with nothing missing.

Consistency

Consistency in translation is very important and each term should be translated same way throughout the file and the project. Therefore, a glossary should be created for each assigned project. Along with the TM, the glossary should be given to the translator, editor and anyone in charge of the translation in case where any follow-up translation of the same project is required. Besides terminology, the proper names should be translated in the same way, including consistency in whether translated or not. For example, some proper names such as name of a person, magazine name can be kept in English, but please bear in mind that never translate some of them and keep the other in English, i.e. DO NOT TRANSLATE LIST should be kept consistent throughout the file and project.

Wording

Never make the translation in an unnatural, awkward way. The translation should sound as native and professional as possible.

It is generally acknowledged that medical articles are difficult to understand. Nevertheless, on the basis of accuracy, the translation should be both fluent and easy to read.

For Example:

Our Services



Document Translation Services



Interpretation Services



Desktop Publishing Services



Video Translation Solutions

You are being asked to consider participating in a clinical research study because you have been diagnosed with coronary artery disease. This means that one or more of the blood vessels that supply your heart with blood, called coronary arteries, have narrowed.

Original Translation: □□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□ □□□□□□□□□□
□□□□□□□□□□□□


Translation for Reference: □□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□□
□□□□□□□□□□□□

Format

Unless otherwise expressed, the translation is kept the same format as the source text, including but not limited to font size, *italics*, **bold**, underline, etc. All punctuations should conform to the linguistic convention of the target language.

In short, the translation of medical/pharmaceutical may be intended for legal use and should be **complete, accurate and readable**.

Our Services

-  Document Translation Services
-  Interpretation Services
-  Desktop Publishing Services
-  Video Translation Solutions